

APPROXIMATE DATE: June 23, 2016

APPLICATION: BlackBerry Messenger

PARTICIPANTS:
Male-1 (in Honduras)
Male-2 (in Guatemala)

Participant	Translation	Original Communication
1. Male-1:	Haven't you received 1 <i>palo</i> for deposit, cuas? -- Have you seen those already, cuas? -- There are 300.	No le a yegado 1 palo para deposito cuas -- Ya vio d esos ud cuas -- Son 300
2.		
3. Male-1:		
4.		
5. Male-2:	My client still has me waiting, cuas. -- Cuas, look that's a no, but they look good.	Aun me tiene en espera mi cliente cuas -- Fijate que no cuas pero se ven buenos
6.		
7. Male-1:	Yes, cuas, they are giving me 300 of those. -- They are there at SPS already. -- Cuas, and one <i>palo</i> there, don't you have it, so that I can go do that at SPS myself?	Si cuas 300 me estan dando d esos ami -- AhÃ-estan en sps ya -- Cuas y un palo ahÃ- no le tiene ud para ir aser eso a sps yo
8.		
9. Male-2:	Yes, cuas, be patient with me, please. -- You know that this had never happened to us before.	Si cuas teneme paciencita porfavor--Mira que nunca nos habia pasado esto
10.		
11. Male-1:	Yes cuas, never. -- Cuas, when will there be something to deposit, approximately? So that I can talk to him, and I'm not bothering you. -- Because I feel bad bothering you, when you are always so punctual in paying me.	Si cuas nunca--Cuas para cuando mas omenos abra para depositar asi yo hablo con el y no lo estoy chingando a ud--Pork me da pena estarlo molestando a ud con lo puntual k es ud para pagarme siempre

Participant	Translation	Original Communication
1. Male-2:	If I gave you an exact day, I would be lying to you, cuas. -- It's just that these people don't tell me. -- When I <i>siento</i> , they are asking me for numbers. -- What I do promise you is that the first thing that they give me will be for you.	Si te digo dia exacto te mentiria cuas--Es que esta gente no me dice a mi--Cuando siento me estan pidiendo numeros--Lo que si te prometo que lo primero que me den es pa vos
2.		
3. Male-1:	Yes, cuas, help me out with that. As soon as you have something, give it to me.	Si cuas ayudeme en eso k al nomas tenga algo me lo pase
4.		
5. Male-2:	Yes, cuas, count on that.	Si cuas conta con eso
6.		
7. Male-1:	So I won't take those 300, right cuas?	Asi no agarro esos 300 va cuas
8.		
9. Male-2:	Right now, I would like to pay you before I commit to more, cuas.	Ahorita me gustaria pagarte antes de comprometerme con mas cuas
10.		
11. Male-1:	One question, so that I don't lie to this guy.	Una pregunta para yo no estarle mintiendo a este sr
12.		
13. Male-2:	Yes?	Aja
14.		
15. Male-1:	He is asking me to ask you how many more days we have to wait. -- That way I won't bother you and I won't lie to him.	El me dise k le pregunte k para cuantos dias mas esperams--Pork asi no lo molesto a ud ni le miento a el
16.		
17. Male-2:	Well, the thing is that the people don't tell me an exact day because they don't even like to say when the ship leaves -- Look, what they tell me is just -- "No, buddy, there is no movement, but this week it will start moving just fine, God willing."	Es que mira pues a mi la gente no me dice dia exacto porque no les gusta decir ni cuando sale el trans--Mira nomas lo que me dicen--No compita no ay movimiento pero esta semana empieza o moverse todo vien primero dios
18.		
19. Male-1:	Yes, of course, cuas. I understand that.	Si claro cuaas yo entiendo eso

Participant	Translation	Original Communication
1. Male-2:	If I was managing it, you know that between you and I we always tell each other what the reality is.	Si fuera manejo mio vos sabes que entre nosotros nos decimos la realidad
2.		
3. Male-1:	Look what the dude tells me. -- And what you tell me, I tell him. -- Since this had never happened that they had to wait like this, that's why. -- But we have to wait, cuas and how.	Mire lo k me dice el cuas--Y lo k ud me dice yo se lo digo a el--Como nunca los avia pasado d esperar asi por eso es--Pero ahÃ-k esperar cuas y como
4.		
5. Male-2:	Yes, cuas, I understand him too. -- Yes, cuas, we don't have any other option. -- But we'll be done with this soon, God willing.	Si cuas yo lo entiendo a el tambien--Si cuas no nos queda de otra--Pero pronto salimos primero Dios
6.		
7. Male-1:	They have you waiting, and you have me waiting, and I have him waiting, and he has someone else waiting, that's the way it goes, right?	A ud lo tienen en espera y ud ami y yo a el y el a otro pues esto asi es ba
8.		
9. Male-2:	Things are safe here. -- Haha, no kidding. This is a ladder.	Las cosas aqui estan seguras--Jajajajajajajaja sin pajas es una escalera esto
10.		
11. Male-1:	Yes, cuas, I have no doubt about that. -- It's just that I am the one who has to answer him, you know. -- Because if I don't read his messages, as other people do, well that's not possible. -- I answer him as soon as he sends a message because if not he might get the wrong idea, that I lost something you know. -- It is my responsibility to keep him posted, you know, cuas.	Si cuas d eso yo no tengo duda ninguna--Solo k a el tengo k contestarle yo va--Pork si no le leo los msj como ase otra jente puues no se puede--Yo el tras k me escribe le contesto pork va y piensa mal k le a perdido algo uno va--Es mi obligacion estarle a el contando va cuas
12.		
13. Male-2:	Yes, cuas, I'm the same.	Si cuas igual soy yo
14.		
15. Male-1:	He is asking me for 500 for SPS, which you told me that you didn't have. -- He almost started crying when I told him that I didn't have any.	Me esta pidiendo 500 el para sps--K ud me dijo k no tenia--Casi se pone a yorar cuando le dije k no tenia
16.		

Participant	Translation	Original Communication
1. Male-2:	I'm hauling fucking ass cuas, I swear.	Estoy en verga cuas te lo juro
2.		
3. Male-1:	Because he asked me whether I had 500 over here.	Pork me pregunta si no tenia 500 yo para aca
4.		
5. Male-2:	I have all the money invested. Do you think that I would want to let you down?	Tengo invertida toda la plata--Vos crees que yo voy a querer quedarte mal a vos
6.		
7. Male-1:	Yes, I know cuas, that if you had them you would send them to me right away.	Si yo se cuas k si ud los tuviera ahÃ- d una me los manda
8.		
9. Male-2:	With the work that you have given me? -- Never.	Con el trabajo que me as dado--Jamas
10.		
11. Male-1:	No, I know cuas, and neither would I to him, we are in the same situation. -- He is the only one who gives to me, and well, why would I ever want to let him down? But we are not letting anyone down, cuas. There has been a delay.	No yo se k no cuas ni yo a el si estams en las mismas--El el el unico k me da ami y pues yo como kerer kedarle mal verdad pero mal no estams kedando cuas atraso avido
12.		
13. Male-2:	That's right, cuas. God willing, we'll be done with this soon.	Asi es cuas--Primero Dios pronto vamos a salir de esto
14.		
15. Male-1:	Cuas, and what if I tell this man this Sunday, cuas? -- Because he's pestering me and saying that he wants me to name a day. -- This way you can think of your people. -- Whether they can solve this for you by that day.	Cuas y si le digo a este sr k el domingo cuas -- Pork el esta fregando k kiere k le diga un dia - - Asi ud considera su jente -- Si pieden solucionarle a ud ya para ese dia
16.		
17. Male-2:	Those hillbillies don't even work on Sundays, cuas. -- I wouldn't want to name a day for you because I do not like to lie.	El domingo ni trabajan esos charrudos pisados cuas -- No me gustaria darte dia que no me gusta ser mentiroso
18.		
19. Male-1:	But as far as you know, cuas because if you will. -- Get some paper, well, I can go leave it at SPS.	Pero asu conosimiento cuas pork si le caera -- A ud papel pues yo aca lo voy a dejar a sps

Participant	Translation	Original Communication
1. Male-1:	And these people are stubborn, cuas, asking me to go and pick up 200 things.	Y esta gente esta necia cuas k les vaya a recojer 200 cosas
2.		
3. Male-1:	Of the ones that I sent you a picture of.	D las k le mande la foto
4.		
5. Male-2:	What I can tell you is that you should count on the first thing that I get.	Lo que te puedo decir que conta con lo primero que me caiga
6.		
7. Male-1:	Thank you, cuas.	Gracias cuas
8.		
9. Male-2:	You know it, cuas.	Ya sabes cuas
10.		
11. Male-1:	Cuas, if I grab those 200 there, send someone for them tomorrow, right? -- I'm going to send them to see how they are.	Cuas si agarro esos 200 ahÃ- manda por eyos maÃ±ana oye--Yo los voy a mandar aver como estan
12.		
13. Male-2:	But wait for us to be done with this, cuas, too much pressure.	Pero esperate que salgamos de esto cuas que mucha presion
14.		
15. Male-1:	Yes, cuas, you are right.	Si tiene razon cuas
16.		
17. Male-2:	This is going to calm down.	Ya se va aflojar esto
18.		
19. Male-1:	God willing, cuas.	Dios primero cuas
20.		
21. Male-2:	Amen.	Amen